



Saint-Christophe

notiziario comunale • nouvelles de la commune





Cari concittadini di Saint-Christophe, sfogliando il nuovo numero del nostro notiziario andrete a scoprire le iniziative ed i lavori che il Comune ha realizzato o impostato attraverso i suoi organi politici ed amministrativi. Come potrete vedere l'attività si mantiene alta adoperando tutti gli strumenti a nostra disposizione al fine di dare corso fino in fondo al più importante dei programmi di legislatura, cioè quello di mantenere in efficienza il territorio per dare sicurezza, tranquillità e decoro. Importante per noi è mantenere alto anche il senso di appartenenza alla comunità di Saint-Christophe attraverso semplici iniziative che coinvolgano i giovani, le famiglie, gli anziani, le associazioni culturali, tradizionali, sportive. Un cenno particolare lo voglio dedicare ai consorzi agricoli con i quali abbiamo sottoscritto una convenzione di collaborazione che ha prodotto economie di denaro pubblico realizzando importanti servizi ai cittadini, tra i quali l'irrigazione orti ed aree verdi, programma che sta continuando il suo sviluppo producendo anche notevoli risparmi di acqua potabile. Come a dire, unire le forze conviene!

Certo i tempi sono duri se non durissimi, la dotazione finanziaria della regione ai Comuni in forte ribasso sui servizi territoriali (asili nido, micro comunità e servizi a domicilio) ci vede costretti ad un ripensamento dell'intera struttura amministrativa ed operativa. Eliminando di sicuro il superfluo ma acquisendo anche una mentalità di ordine intercomunale e non più strettamente comunale, essenziale per mantenere in vita i servizi. L'alternativa a questa nuova necessità di pensare i servizi è quella di maggiori costi a carico degli utenti che noi rifiutiamo e in questo senso siamo chiamati al dovere ed alla responsabilità di metter in atto un piano globale di riduzione delle nostre spese di funzionamento per poter assicurare un concreto futuro di certezze e qualità. Certo tutto questo non sarà facile e nemmeno indolore ma non essendoci vere alternative tutti siamo impegnati a contribuire a questo cambiamento. Da buoni montanari comunque non perdiamo la nostra essenziale positività e con un passo alla volta procediamo. Con questo auguro a tutti voi concittadini delle sereni ed eccellenti feste di fine anno.

Paolo Cheney
Sindaco di Saint-Christophe

Sommario

Lavori e manutenzioni comunali	3	Festa di santa Barbara	10
Visita alla ultra centenaria Sofia Gorret	5	Gita di fine anno	11
Castagnata per gli over 65	5	Le guichet linguistique	12
Commemorazione combattenti reduci e partigiani	6	Lo pan nêr voue comme eun cou	13
Consegna delle pouette dell'UNICEF	7	Samedi à la biblio	14
Consegna attestato civico ai coscritti 1996	7	Corso di affilatura coltelli	14
Ricostruzione dell'edicola votiva in loc. Cors	8	Centenario della prima guerra mondiale	14
		Corsa all'indietro	15

Hanno collaborato

e Immagini fotografiche:

Dino Barmasse, Lea Boccaleri,
Cesare Bovet, Elisa Casale-Brunet,
Paolo Cheney, Corrado Giachino,
Francesco Plati, Alexis Bétemps, Luca
Zuccolotto, Marco Gheller, Giulia Gerbore.

Saint-Christophe

Les nouvelles, le notizie

Anno XV n. 3 - 2014

Registrazione Tribunale di Aosta
nr 9/2000 del 24/11/2000

Comune di Saint-Christophe

11, località Chef-Lieu
Saint-Christophe
telefono 0165 26 98 88

Direttore responsabile

Alexis Bétemps

Caporedattore

Marco Gheller

Stampa

Tipografia Duc srl
località Grand Chemin, 16
11020 Saint-Christophe

Lavori e manutenzioni comunali

CORRADO GIACHINO

Pulizia

Anche quest'anno l'amministrazione comunale ha potuto contare sulla collaborazione della cooperativa **Tandem di Aosta** che ha messo a disposizione sul territorio una squadra di 5 addetti di utilità sociale, per una durata di 15 settimane, che hanno svolto ottimamente i seguenti interventi:

- pulizia delle strade comunali, di alcuni sentieri e di tutte le aree esterne alle vasche comunali;
- piccole manutenzioni stradali e imbiancatura di alcune parti di edifici comunali.

Inoltre durante il periodo estivo abbiamo avuto anche quest'anno una squadra composta da 5 persone che hanno provveduto a pulire alcuni torrenti.

Tutti gli interventi sono costati all'amministrazione comunale 10.000,00 euro, un grande risparmio economico ed un buon servizio di pulizia e ordine del territorio per la comunità. Si ringrazia pertanto la cooperativa Tandem per l'ottimo servizio prestato.



Cimitero

Importanti lavori sono stati svolti al cimitero, dove è stato completato il ripristino dell'area verde del campo "D" a prato inglese.

Per il prossimo anno la giunta comunale ha previsto una serie di manutenzioni straordinarie (patto di stabilità permettendo).



Luminarie chiesa

Altro intervento che merita di essere menzionato riguarda la sostituzione delle luminarie della Chiesa, ormai diventate obsolete, con nuove luci a led a basso consumo energetico, di cui l'amministrazione si è presa carico.

Un intervento non di necessaria competenza comunale, ma svolta nella reciproca collaborazione con la Chiesa con la quale intercorrono sempre buoni rapporti.

Un ringraziamento particolare ai volenterosi abitanti di Massimian, che nel periodo natalizio, da diversi anni a questa parte, provvedono di propria iniziativa agli addobbi lungo la strada del paese.



Visita alla ultra centenaria Sofia Gorret

PAOLO CHENEY

La Giunta comunale il 6 novembre ha fatto visita alla signora Gorret Sofia nata il 6 luglio 1912 a Verrayes, ora abitante in loc. Maillod di Saint-Christophe presso l'abitazione della famiglia della figlia Anna.

La signora Gorret con ben oltre 102 anni si dimostra simpatica per le attenzioni verso gli altri e con una memoria di ferro ci ha raccontato la sua dura vita di lavoratrice della terra nell'azienda di famiglia.

La prima di due figlie ha dovuto a causa della prematura scomparsa del padre di accudire con la mamma la famiglia e l'azienda agricola. Sposata nel 1943 con Cuniberto ha cresciuto un figlio ed una figlia.

Verso la fine dell'anno 2012 ha trasferito la residenza a Saint-Christophe.



La signora Sofia con la figlia Anna e famiglia.

Castagnata per gli over 65

DINO BARMASSE

Sabato 8 novembre si è svolta la consueta castagnata.

L'Amministrazione Comunale ha organizzato la manifestazione, con l'aiuto determinante dei soliti volontari e del «Comité du Carnaval de Sorreley» che, con pazienza e competenza, ha preparato le caldarroste.

È stato un incontro di festa e divertimento con un'eccezionale partecipazione popolare (oltre centoventi persone), i presenti hanno trascorso un pomeriggio diverso in amicizia e allegria.



Commemorazione combattenti reduci e partigiani

DINO BARMASSE

Domenica 9 novembre ha avuto luogo la commemorazione dei combattenti reduci e partigiani.

Dopo la santa Messa e la benedizione al monumento da parte del nostro parroco Don Elio Vittaz sono intervenuti alla ricorrenza il signor Bonin Enzo segretario della Federazione Valdostana Combattenti e reduci, il signor Lillaz Mauro figlio di un noto ex partigiano membro del direttivo ANPI Valle d'Aosta.

Ha fatto seguito il discorso del nostro Sindaco che ha solennemente ricordato la figura di Breuvé Enrico deceduto nel mese di agosto.

Dopo la scomparsa del presidente dell'Associazione combattenti e reduci sezione di Saint-Christophe Cheney Augusto, la sezione era stata ricostituita, Enrico ne era stato designato responsabile, affiancato dal segretario Cheney Renato, figlio dell'anziano coordinatore.



Consegna delle pouette dell'UNICEF



Nella serata di venerdì, 14 novembre, nei locali della biblioteca, l'Amministrazione comunale di Saint-Christophe ha consegnato le pouette ai nati nel 2013: Anais Bondaz, Zineb Chennouf, Emile Diémoz, Samuele Falcicchio, Marcel Favre, Davide Gemelli, Alice Menegoni, Melania Petey, Alessio Mocanu, Sofia Raco, Giulia Spelgatti, Charlène Scarlatta, Pierre Thiebat e Fosca Valenti.

Consegna attestato civico ai coscritti classe 1996



Sempre venerdì 14 novembre l'Amministrazione comunale con una cerimonia in biblioteca ha consegnato l'attestato civico di maggiorenni ai coscritti nati nel 1996. Nell'intervento il Sindaco ha messo in evidenza i valori civici dell'entrata nel mondo della maggiore età, ricordando però il valore immenso del rimanere giovane sia nello spirito, nelle iniziative e nell'affrontare la vita. I nuovi coscritti sono: Branche Alberto, Bertrand Chiara, Chateau Marco, Del Col Giorgia, Fonte Gioele, Girardi Tommaso, Grange Laurent, Lugon Francesca, Malacarne Lara, Molinaro Arianna, Pastoret Luce Sophie, Pasquettaz Devis, Plati Vittoria Azzurra, Tacchella Lucrezia, Rean Laurent, Saravalle Alessandro e Vinci Lorenzo.

Ricostruzione dell'edicola votiva in località Cort DINO BARMASSE



Su richiesta degli abitanti della piccola frazione di Cort, l'oratorio (atouéo) è tornato a splendere. Nell'anno 2002, il vecchio manufatto dell'edicola votiva era in condizioni fatiscenti e poco dopo è andato del tutto in rovina.

Alcuni anziani ricordano, grazie ai racconti dei loro nonni, che la piccola cappella era già esistente all'inizio del secolo scorso e le persone,





che transitavano a piedi o con il mulo, si fermavano per proferire preghiere o solo per un saluto. Questi simboli di culto venivano eretti ai crocevia dei sentieri più trafficati, come ex voto per una tragedia scampata e a protezione del villaggio.

Grazie all'Amministrazione Comunale, che ha fornito il materiale, e ai tanti volontari è stato possibile realizzare l'edificazione della nuova edicola votiva.

I lavori di scavo hanno avuto inizio sabato 25 ottobre, seppure il tempo non sia stato favorevole a fine novembre i lavori sono stati ultimati.

L'8 dicembre, in occasione della benedizione dell'oratorio da parte di Don Elio Vittaz parroco di Saint-Christophe, è stata deposta la statua della Vergine Maria regina della pace, a protezione del villaggio, dei suoi abitanti e di tutti coloro che chiedono l'intercessione. Al momento dell'inaugurazione, il sindaco Paolo Cheney ha ringraziato tutti i volontari e anche i residenti che hanno offerto il rinfresco alle numerose persone che sono intervenute all'evento.

I benefattori:

I coniugi Martinet Aline e Henriod Edi hanno ceduto gratuitamente l'area, sulla quale sor-



ge il manufatto e sono autori della progettazione del nuovo oratorio.

I volontari:

Margaroli Chicco ha offerto gratuitamente le scritte e i disegni sulla facciata dell'edicola votiva. Dino Barmasse, Severino Barmasse, Joanne Borre, Giulio Ceton, Paolo Cheney, Sergio Cheney, Roberto Clappey, Damiano Communod, Sergio Denchasaz, Piero Deval, Corrado Giachino, Luciano Gloazzo, Sergio Mathiou, Leo Nex, Renato Nex, Sandro Rossetti, Franco Torgneur e Paolo Turin hanno contribuito all'edificazione e alle varie fasi di completamento dell'opera.

Festa di santa barbara

CORRADO GIACHINO

Domenica 7 dicembre in occasione della ricorrenza di Santa Barbara, ci siamo dati appuntamento in sede alle 9,30 per il solito incontro annuale. Grande assente quest'anno Enrico Breuvé, prematuramente scomparso, che ha lasciato un gran vuoto all'interno del corpo dei vigili e in tutta la comunità dopo ben 44 anni di servizio. Enrico era entrato a far parte del corpo nel 1970 come semplice pompiere, si meritò ben presto il grado di caporale per poi diventare caposquadra. Anni che ha dedicato con grande impegno e professionalità nei vigili volontari e altrettanto generoso e altruista verso il prossimo. Dopo la Santa Messa l'abbiamo voluto ricordare facendogli visita al cimitero per deporre un mazzo di fiori sulla tomba. La giornata si è conclusa con il pranzo presso il ristorante Chez Bionaz a cui hanno partecipato anche il sindaco Paolo Cheney e il parroco Don Elio.



Gita di fine anno

GIACHINO CORRADO



Dopo un anno di impegno e lavoro anche per il corpo dei vigili del fuoco volontari di Saint-Christophe è arrivato il momento di lasciare a casa la divisa e concedersi un giornata di relax. L' 11 dicembre è stata organizzata una gita a Carru, in provincia di Cuneo, in occasione della sagra del bue grasso.

Sono stati circa 60 i partecipanti, che alle 7,30 del mattino, si sono dati appuntamento in sede.

Piccola sosta durante il tragitto in autogrill e arrivo in mattinata a Carru, dove c'è stato il tempo per una visita al mercato e all'esposizione dei buoi con la premiazione degli esemplari più belli.

Verso le 13.00 trasferita presso il ristorante

“La Grupia” per il pranzo a base di bollito e prodotti tipici: davvero ottimo!

La festa è proseguita in allegria, tra un bicchiere di vino, due chiacchiere e accompagnata dalla musica delle fisarmoniche di Edy e Marco.

È stata una giornata all'insegna dello svago e del divertimento, ma anche l'occasione per fare il resoconto di un anno di attività dei vigili, che voglio ringraziare per tutto il lavoro svolto. Partiti entusiasti e arrivati ancora più “allegri”.

Colgo l'occasione per rinnovare l'appuntamento al prossimo anno e per augurare a tutti un felice 2015.



Il giorno 26 novembre 2014 la biblioteca di Saint-Christophe ha ospitato l'autore Davide Mancini, cantautore valdostano e curatore dell'opera «omaggio a Geppina», dal titolo Madame Gerbelle, storia di un dono.

Alla serata erano presenti, oltre all'autore, anche Maria Teresa Gerbelle (figlia della Geppina) e lo storico Alessandro Celi.

Alexis Bétemps ne descrive un ricordo nella pagina a seguire.

Djeppina

Elle est irremplaçable

Elle appartenait à une vieille famille de la Plaine de Saint-Christophe, où elle était née en 1919, des Pallais, et elle était connue comme Djeppina. Sa renommée de guérisseuse, particulièrement affirmée en Vallée d'Aoste, s'étendait bien au-delà, sans limitations de frontières. Elle a soulagé du mal, grand ou petit, grave ou léger, des riches et des pauvres, des humbles et des personnalités affirmées, des croyants et des incroyants, des analphabètes et des docteurs... Il suffisait de le lui demander. Elle s'en est allée d'une manière soudaine, dans son jardin potager d'où elle tirait aussi des herbes pour ses tisanes, au bel âge de 84 ans. Il y a encore beaucoup de guérisseuses et guérisseurs en Vallée d'Aoste, qui détiennent des « secrets » mais la Djeppina, je crois pouvoir l'affirmer, était unique. Ainsi, il sera difficile de combler le vide qu'elle laisse. Un peu comme cela a été pour le « rabeilleur » Rolando, rebouteux, dans son champ d'activité. Pour la rappeler à tous ceux qui ont bénéficié de ses pouvoirs ou bien qui l'ont tout simplement connue, à tous ceux qui l'ont aimée et appréciée, croyants ou sceptiques, nous vous proposons l'extrait d'une interview réalisée par Palmyre Orsières en 1984: «Mé leuvvo lo casseun...totte lé maladie de la pé...lo fouà de sènt Antouéno, la mola i mèinoù ... l'émorradjia, lo berleun, lé-zopérachôn...can opéron, pe pa que l'eusson mou...lé vers i mèinoù, lé-z-émorroïde, la rézipola, la févra, lo mou di dé, la chatica...mé lo pi que n'i de travaille l'é pe lo fouà de sènt Antouéno...

Pe sèn eumplèyo de butse...dé butse de « saggina », sèn di-z-icòouve...fa euna icòouva jamé eumplèyae, euna icòouva nouva...Pe la chatica, beutto an fisella a la tsamba ...é fio diye la novén-a...dèyo prèyé mé nou dzor é dèyon

ÉCRIT PAR: ALEXIS BETEMPS

prèyé 'nco salle lé. Lo djéizémo dzor, lo mateun a djeun...copé la fisella...dèi lo fie lo maladdo é mé étô...Apré, pe la pouènteuva di bitche, pe l'eunfechôn...lé-z-arveuille, lé bouye, lé-z-aagne.. prèyi « santa Bigida »...é 'nco pe lo mou di joué, pe lo mou di joué fa prèyé sèn Djouàn...soufflo dedeun lé joué é apré prèyo.

Tsaque maladi l'a sa priéye...Pe lo mou di dé, sènte Polonie, pe l'eunféchôn « santa Brigida »... étô pe lé playe, pe lé playe fa prèyé pe la pachôn de Jézù Crist... ...E pi 'nco pe lé bitche...pe lé bitche me fa lo nom di patrôn, lo nom de la bitche é fa pa que potchaquèyon ! Se eun beutte de médesén-e dessù, gavo beun tototeun mé l'é pi diffisillo ! Se arreuvon pa lé mestruchôn, n'i 'nco la priéye pe sèn...gavo étô la colite...lo mou a la téta...

L'é pi de veunt'an que fio so... ...Me me sènto bièn apré que n'i fé totte salle priéye...Resèivo de tot : di mèinoù i viou de nonant'an, de totte lé catégorie... Veugnon étô de Taranto... sèn pe lo peillôt...To sèn que fio pa avoué lé priéye fio avoué lé man... Mé restao mal, cayao foua, me prégnao de crize, apré vegnao totta bletta ...é dèi que n'i commèchô a détchardjé l'élettrisikoù que n'i ados, l'é passou-me. Deun sèn que fio n'a rên de maji, djeusto de priéye, Mé arreuva a vari étô se lé malado me crèyon pa,,mé, eun jénéral, can me vèyon, me crèyon... L'é diffisillo que lo secret réussisse pa...

N'a seun plante miraculeuze...n'a seun foille : lé foille di pià d'ano (tussillaggine), lé Chuisse lèi dion lo taconé, lo tsou apré l'é la logne, la bardanne, é apré la rouga, sèn lé que fé salle fleur dzane...sett'erba l'a euna potènsa formidabla pe salle que son dérèndjaye... Avoué lo pià d'ano ou lé logne ou lo tsou se fé lo « decotto »... é lé foille, fa beutté dessù...

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

Le texte en francoprovençal a été révisé par le Guichet linguistique «Lo gnalèi» se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs: souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Assessorat de l'éducation et de la culture

Lo Gnalèi - Guetset Leungueusteucco :

16/18, rue Croix-de-Ville - 11100 Aoste

Tél. 0165 32 413 - Fax 0165 44 491

Usager Skype : gnaiei - g-linguistique@regione.vda.it

Site Internet : www.patoisvda.org



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Lo pan nér voue comme eun cou

ELISA CASALE-BRUNET

Nell'ottica della tradizione si è appena conclusa la settimana dedicata alla panificazione presso il forno comunale in località Lo Gran Tzan-Prou Barbeleun (Champapon), con grande soddisfazione da parte del comitato organizzatore.

Ogni anno, infatti, aumenta sempre più il numero di famiglie interessate alla preparazione del pane nero.

Quest'anno sono state fatte ben 18 fornate per un totale di circa 550 kg di farina.

All'iniziativa hanno aderito anche le classi 4^a e 5^a della scuola primaria di Bret.

Mentre lavoravano un pezzo di impasto, i

bambini hanno potuto assistere ad una lezione particolare. È stato loro spiegato il procedimento della preparazione dell'impasto, come avviene la lievitazione, il metodo di cottura e infine la sfornata.

In questo modo ogni bambino, oltre a portare a casa un pane nero e un galletto decorato, ha potuto arricchire la propria conoscenza.

Un ringraziamento speciale a coloro che con grande passione e dedizione si adoperano per trasmettere e portare avanti questa attività, ma soprattutto perché ogni anno fanno rivivere il forno a legna... un tempo cuore di ogni villaggio valdostano.



Samedi à la biblio



Corso di filatura coltelli



Corso di cartonaggio



Centenario della prima guerra mondiale

MARCO GHELLER

In occasione del centenario dello scoppio della prima guerra mondiale la biblioteca di Saint-Christophe ha organizzato una mini rassegna di serate ed eventi per approfondire questa pagina di storia e per cercare di capirne sia le cause che le conseguenze.

Tre serate ed una mostra fotografica (visitabile fino a fine gennaio) frutto di una proficua collaborazione tra il nostro ente, la fondation Chanoux, l'istituto storico e la Film Commission Vda. Tre serate nate e concepite non tanto per "celebrare" un evento storico bensì per aiutare la riflessione sui reali motivi scatenanti della guerra e su ciò che essa ha rappresentato per la nostra storia e per il nostro presente.

Abbiamo iniziato il sei novembre con l'inaugurazione della mostra temporanea del foto-

grafo Luca Zorzi e con soggetto le fortificazioni risalenti alla prima e alla seconda guerra mondiale presenti in Valle d'Aosta. Sempre il sei novembre abbiamo avuto ospite lo storico Alessandro Celi, direttore della Fondation Chanoux, che ha relazionato sul rapporto tra la prima guerra mondiale e la Valle d'Aosta. Il diciannove novembre è stata invece la volta dello storico Marco Cuaz (che ha relazionato su "la prima guerra mondiale e l'avvento dell'Europa dei nazionalismi") e del regista Stefano Viaggio che ha introdotto e commentato un suo documentario sulla battaglia della Somme.

La mini rassegna si è poi conclusa il 17 dicembre con l'intervento su "Massoneria e prima guerra mondiale" dello storico Andrea Desandré.

SPORT

CORSA ALL'INDIETRO

LUCA ZUCCOLOTTO



Venerdì 1 e sabato 2 Agosto si sono svolti presso l'impianto sportivo in loc. Prevot i campionati del mondo di RETRO RUNNING, più semplicemente chiamata corsa all'indietro. Tredici le nazioni iscritte con circa 150 atleti. Tra questi vi è stata la partecipazione (con ottimo risultato di vice campione del mondo) di un giovane "Cretoblen" Simone Locatelli.





*Concert de Noël du 13 décembre 2014
avec
la chorale de Valgrisenche*